

第一章 導言：研究動機、目的、方法與限制

第一節：研究動機

在學習外語時，母語與外國語之間結構類型的差別往往會造成學習上的阻礙，尤其當此兩種語言差距甚大時，這種情形更是明顯。身為以漢語為母語的俄語學習者，對這方面的體驗無疑是非常深刻的。俄漢語在語音、詞法、句法、詞彙等等領域上的差異性極大，常常使得學習者無所適從，進而在溝通和理解上產生障礙。

在俄漢語眾多的差異之中，「詞序」一直是一個被廣泛討論的議題。俄漢語語種的不同以及語法規則上的差異造成了兩種語言中詞序現象的迥異。這一點一直困擾著和筆者具有相同背景（以漢語為母語）的俄語學習者。而且，俄漢詞序的差異不僅是學習者難以跨越的障礙，對於教學者來說，常常也是一個頭痛的難題。有鑑於此，本論文選擇「詞序」作為研究的主題。

第二節：研究目的

本論文從研究詞序的三個主要層面：句法層面（Синтаксический аспект）、語言類型層面（Типологический аспект）以及交際功能層面（Функциональный аспект）來分析、比較俄漢語詞序，其主要目的在於透過對俄漢語詞序所做的對比研究，找出兩者之間的異同，提供學界作為參考，進而增加溝通和理解上的準確性，減少因詞序而產生的語言障礙和誤解。

第三節：研究方法

在本論文的研究中使用了下列三種不同的研究方法：

一、語料分析法：

本論文從文學作品、字典以及日常生活中整理出約四百個俄漢語

的例句，以便於本論文的分析與研究工作。

二、對比研究法：

本論文採用的是雙向對比研究，從俄對漢以及漢對俄兩方面的角度來進行俄漢語詞序的對比研究。

三、描寫語法研究法（описательный метод）：

這個研究方法是描寫語言在實際中怎麼說、怎麼寫，而不去解釋其中形成的規則。本論文中的重點是在於對俄漢語的例句作分析比較，而不著重在解釋該例句形成的語法規則和原因。

第四節：研究限制

為避免本論文的篇幅過大以及內容過雜，在研究方向及語料方面有幾點限制：

- 一、本論文進行詞序對比研究的觀點僅從「句法」、「語言類型」、「交際功能」等三個層面出發。其他像是 20 世紀末、21 世紀初逐漸興起的「從句子核心結構探討句中詞序」等研究方法並不在本論文的探討之列。¹
- 二、由於詞序在某些情況下與修辭以及時間兩種層面是緊密結合的，因此，本論文中略有提及，但並不屬於主要的研究範疇。
- 三、在交際功能方面的俄漢詞序對比中，由於筆者本身為俄語的研究者，因此將採俄語的句子實際切分理論以及其專有名詞，而不採用英語和漢語中「主題－評論」(topic-comment)的理論及術語。
- 四、在句法層面的詞序研究中，基於身為俄語研究者的身份，因此，

¹薛思奎，〈俄語語序中的核心結構效應〉，《俄語語言文學研究》，第一輯（語言學卷），北京：外語教學與研究出版社，2002，頁 192-206。

在進行俄漢語虛詞與實詞對比研究時，詞類劃分方面將以俄語的觀點出發。

五、在句子成分方面，也和上述兩點一樣，將以俄語的專有名詞為主，但在必要時為避免混淆會進一步做補充說明。

六、本論文採共時研究，所分析的例句是當代的俄漢語。

第五節：預期之學術貢獻

本論文分別從句法、語言類型以及交際功能三個層面對俄漢語詞序進行對比研究，希望這項研究能對學術有以下幾點貢獻：

- 一、作為教學的參考。不論是在教導俄語或是學習俄語上，詞序一直是一個難題，希望藉由本論文的研究結果，能夠降低詞序在教學上所造成的困擾。
- 二、作為翻譯的參考。本論文中將會對俄漢語詞序的異同做詳盡的整理分析，希望能夠藉此減少詞序在翻譯上所造成的歧異。
- 三、作為教材編輯的參考。希望本論文的研究結果可以提供俄語教材編輯一個新的思考方向。
- 四、提供未來相關主題進一步的研究方向。過去由語調和詞序等角度出發分析句子實際切分的研究，在俄語中有十分完整的研究成果；而漢語方面，在詞序部分也累積了不少的研究經驗。但是在特殊句型以及虛詞方面的研究則少有學者觸及。而本論文中對於特殊句型以及虛詞方面的詞序問題將有不同於以往的研究，希望這些研究成果能提供未來相關研究一個新的發展方向。

